

Stadtgemeinde Meran	Comune di Merano
VERORDNUNG ÜBER DIE ABHALTUNG VON VOLKSABSTIMMUNGEN	REGOLAMENTO SULLO SVOLGIMENTO DI REFERENDUM POPOLARI
im Sinne von Artikel 61 und Artikel 61/bis der Satzung der Stadtgemeinde Meran	ai sensi degli articoli 61 e 61bis dello Statuto del Comune di Merano

Genehmigt mit Beschluss Nr. 24/GR vom
03.05.2017

approvato con deliberazione n. 24/Cons. del 03-5-
2017

<u>Artikel 28 Aufzeichnung der Stimmabgabe.....</u>	<u>22</u>	<u>Art. 28 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto.....</u>	<u>22</u>
<u>Artikel 29 Abschluss der Abstimmung.....</u>	<u>22</u>	<u>Art. 29 Chiusura delle operazioni di voto.....</u>	<u>22</u>
<u>Artikel 30 Die Stimmenzählung.....</u>	<u>22</u>	<u>Art. 30 Lo scrutinio.....</u>	<u>22</u>
<u>Artikel 31 Niederschrift der Amtshandlungen.....</u>	<u>24</u>	<u>Art. 31 Verbale relativo alle operazioni.....</u>	<u>24</u>
<u>Artikel 32 Ausgang der Volksabstimmung.....</u>	<u>24</u>	<u>Art. 32 Esito del referendum popolare.....</u>	<u>24</u>
<u>Artikel 33 Verkündung des Ausganges der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen.....</u>	<u>25</u>	<u>Art. 33 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive.....</u>	<u>25</u>
<u>Artikel 34 Rechtswirkungen der Volksabstimmung</u>	<u>25</u>	<u>Art. 34 Effetti giuridici del referendum popolare.....</u>	<u>25</u>

<p style="text-align: center;">KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI</p>
<p>Artikel 1 - Gegenstand dieser Verordnung</p>	<p>Art. 1 - Oggetto del presente regolamento</p>
<p>1. Diese Verordnung regelt das Verfahren zur Durchführung von einführenden, abschaffenden und bestätigenden Volksabstimmungen. Diese sind eine in den Artikeln 61 und 61-bis der Gemeindegesetzgebung vorgesehene Form der Bürgerbeteiligung an der Gemeindeverwaltung.</p>	<p>1. Il presente regolamento disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum popolari (propositivo, abrogativo e confermativo), di cui agli articoli 61 e 61 bis dello Statuto comunale. Questi costituiscono una forma di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale.</p>
<p>Artikel 2 - Sprachbestimmungen</p>	<p>Art. 2 - Disposizioni linguistiche</p>
<p>1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen auf Personen beider Geschlechter.</p>	<p>1. Di seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.</p>
<p>Artikel 3 - Gegenstand der Volksabstimmung</p>	<p>Art. 3 - Oggetto del referendum</p>
<p>1. Die Volksabstimmung darf nur Angelegenheiten oder Fragen betreffen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen und von allgemeinem Interesse sind. 2. Nach Maßgabe von Artikel 61, Absatz 6 der Gemeindegesetzgebung dürfen folgende Angelegenheiten und Fragen nicht Gegenstand einer Volksabstimmung sein:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Angelegenheiten, die nicht in die Zuständigkeit der Gemeindeverwaltung fallen, b) Fragen, die die Sprachgruppen betreffen, c) Religionsfragen, d) Wahl- und Personalangelegenheiten, e) Angelegenheiten, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksabstimmungen waren, f) Fragen, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen, g) Fragen, die Randgruppen betreffen; h) Fragen im Zusammenhang mit bereits ausgeschriebenen Bauvorhaben. 	<p>1. Il referendum può riguardare esclusivamente materie e problemi rientranti nella competenza dell'amministrazione locale e che siano di interesse generale. 2. Conformemente al disposto dell'articolo 61, comma 6 dello Statuto non possono essere oggetto di referendum le seguenti materie ed i seguenti argomenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) materie che non rientrano nella competenza dell'Amministrazione comunale, b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici, c) questioni di natura religiosa, d) questioni elettorali e del personale, e) argomenti che nel corso degli ultimi tre anni siano già stati oggetto di referendum popolare, f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario comunale, g) questioni riguardanti comunità marginali, h) questioni riguardanti progetti oggetto di bando di gara.

<p align="center">Artikel 4 - Abstimmungsberechtigte</p>	<p align="center">Art. 4 - Persone aventi diritto al voto</p>
<p>1. Abstimmungsberechtigt sind alle Bürgerinnen und Bürger, die am Abstimmungstag das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die Voraussetzungen für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei Gemeinderatswahlen dieser Gemeinde erfüllen.</p>	<p>1. Hanno diritto al voto tutti i cittadini che il giorno della votazione abbiano compiuto 16 anni e che posseggano i requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo per l'elezione del Consiglio comunale di questo Comune.</p>
<p align="center">Artikel 5 - Unzulässigkeit der Volksabstimmung</p>	<p align="center">Art. 5 - Inammissibilità del referendum popolare</p>
<p>1. Außer in den Fällen, die in den geltenden Bestimmungen vorgesehen sind, ist eine Volksabstimmung unzulässig, wenn die zuständigen Organe vor dem 30. Tag vor dem Abstimmungstag Maßnahmen setzen, bei denen die Anliegen der Antragsteller der anberaumten Volksabstimmung berücksichtigt werden.</p>	<p>1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente, il referendum è inammissibile qualora prima del trentesimo giorno antecedente il giorno della votazione sul referendum indetto siano stati adottati dagli organi competenti provvedimenti che tengano conto delle richieste dei richiedenti il referendum.</p>
<p>2. Die Volksabstimmung ist überdies unzulässig, wenn der eingereichte Antrag auf Volksabstimmung nicht von mindestens so vielen Antragsberechtigten unterschrieben wurde, wie in der Gemeindefassung und in dieser Verordnung vorgeschrieben.</p>	<p>2. Inoltre il referendum è inammissibile qualora la richiesta di effettuazione presentata non rechi il numero minimo di sottoscrizioni di richiedenti legittimati stabilito dallo Statuto e dal presente regolamento .</p>
<p align="center">Artikel 6 - Verbot der Abhaltung von Volksabstimmungen</p>	<p align="center">Art. 6 - Divieto di svolgimento di referendum popolari</p>
<p>1. Eine Volksabstimmung darf nicht abgehalten werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) zwei Monate vor und zwei Monate nach den Gemeinderatswahlen; b) ein Monat vor und ein Monat nach der Abhaltung von Parlaments-, Regionalrats- oder Landtagswahlen sowie von Volksabstimmungen auf Staats-, Regional- oder Landesebene. In diesen Fällen werden die Amtshandlungen eingestellt und nach Ablauf des Verbotszeitraumes 	<p>1. Non possono aver luogo referendum popolari:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nei due mesi precedenti e nei due mesi successivi all'elezione del Consiglio comunale; b) nel mese precedente e nel mese successivo alle elezioni per il rinnovo del Parlamento, del Consiglio regionale o provinciale nonché a referendum popolari indetti su base nazionale, regionale o provinciale. In tali casi gli atti di procedura

fortgesetzt.	referendaria in corso vengono sospesi fino alla scadenza dei periodi di divieto di cui al presente comma.
KAPITEL II VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSABSTIMMUNGEN AUF BÜRGERINITIATIVE	CAPITOLO II PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI DI INIZIATIVA POPOLARE
Artikel 7 - Der Antrag	Art. 7 - La proposta
1. Der Antrag auf Volksabstimmung muss die Fragen, über die abgestimmt werden soll, in klarer und eindeutiger Formulierung in beiden Amtssprachen enthalten. Im Antrag ist zudem jene Person namentlich anzugeben, welche die Antragsteller gegenüber der Gemeinde vertritt und an welche sämtliche Mitteilungen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung mittels Zustellung zu übermitteln sind.	1. La richiesta di referendum deve contenere, in una formulazione chiara ed inequivocabile in entrambe le lingue ufficiali, i quesiti da sottoporre a votazione. Nella richiesta deve essere inoltre individuata nominativamente la persona che rappresenta i richiedenti nei rapporti con il Comune ed alla quale devono essere trasmesse, a mezzo notifica, tutte le comunicazioni attinenti al referendum popolare.
2. Antragsberechtigt ist ein Promotorenkomitee, das aus mindestens fünf Personen besteht, welche die Voraussetzungen nach Artikel 4 dieser Verordnung erfüllen.	2. Legittimato a presentare richiesta è il comitato promotore, composto da almeno cinque persone aventi i requisiti di cui all'art. 4 del presente regolamento.
3. Der Antrag ist ordnungsgemäß unterzeichnet dem Gemeindegeschäftsführer zu übergeben, welcher den Empfang desselben bestätigt. Innerhalb von zehn Tagen nimmt der Gemeindegeschäftsausschuss den Antrag mittels eines formellen Beschlusses zur Kenntnis. Betrifft der Antrag ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass das In-Kraft-Treten der Satzungsänderungen ausgesetzt ist.	3. La richiesta, debitamente sottoscritta, deve essere consegnata al segretario comunale che ne accusa ricevuta. Entro dieci giorni la Giunta comunale prende atto della richiesta con delibera formale. Qualora la richiesta riguardi un referendum confermativo su modifiche dello Statuto tale delibera, che in tal caso deve essere pubblicata sul sito Internet del Comune e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che l'entrata in vigore delle modifiche statutarie è sospesa.

Artikel 9 - Zulässigkeit der Volksabstimmung	Art. 9 - Ammissibilità del referendum popolare
<p>1. Die Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen hat innerhalb von 30 Tagen über die Zulässigkeit der beantragten Volksabstimmung mit begründeter Maßnahme zu entscheiden und diese Maßnahme der Gemeinde unverzüglich zuzustellen. Eine Änderung oder Neuformulierung der Fragestellung ist in jedem Fall unzulässig.</p>	<p>1. La commissione per i procedimenti referendari deve decidere entro 30 giorni con provvedimento motivato in merito all'ammissibilità del referendum richiesto e notifica immediatamente tale provvedimento al Comune. In nessun caso è consentita la modifica ovvero la riformulazione del quesito referendario.</p>
<p>2. Innerhalb von zehn Tagen ab Zustellung der begründeten Maßnahme nimmt der Gemeindeausschuss diese mittels eines formellen Beschlusses zur Kenntnis. Bei Unzulässigkeit wird das Volksabstimmungsverfahren eingestellt. Betrifft die Maßnahme die Unzulässigkeit eines bestätigenden Referendums zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft getreten sind, an dem die Maßnahme über die Unzulässigkeit der Volksabstimmung von der Kommission ergriffen worden ist.</p>	<p>2. Entro dieci giorni dalla notifica del provvedimento motivato la Giunta comunale ne prende atto mediante deliberazione formale. In caso di inammissibilità il procedimento referendario cessa. Qualora il provvedimento riguardi l'inammissibilità di un referendum confermativo relativo a modifiche dello Statuto, tale delibera, che in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul sito internet del Comune e sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello Statuto sono entrate in vigore a decorrere dalla data di adozione del provvedimento di inammissibilità del referendum popolare da parte della commissione per i procedimenti referendari.</p>
<p>3. Nach Kenntnisnahme der begründeten Maßnahme durch den Gemeindeausschuss gemäß vorangehendem Absatz 2 werden diese Maßnahme und der Gemeindeausschussbeschluss dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt.</p>	<p>3. Dopo la presa d'atto del provvedimento motivato da parte della Giunta comunale ai sensi del precedente comma 2, tale provvedimento e la delibera di Giunta sono immediatamente notificati al rappresentante dei richiedenti.</p>
Artikel 10 - Unterschriftensammlung	Art. 10 - Raccolta delle firme
<p>1. Der Antrag auf Volksabstimmung, der von der Kommission nach Artikel 8 dieser Verordnung für zulässig befunden wurde, muss von mindestens 4 % der Wähler, die im Sinne von Artikel 15 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 1/L vom 1. Februar 2005 in den Wählerlisten der Stadtgemeinde Meran eingetragen sind,</p>	<p>1. La richiesta di svolgimento di referendum popolare ritenuta ammissibile dalla commissione di cui all'art. 8 del presente regolamento deve essere firmata da almeno il 4% degli elettori iscritti nelle liste elettorali del Comune a norma dell'articolo 15 del decreto del Presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 1/L.</p>

unterschieden werden.	
2. Die Unterschriftensammlung erfolgt innerhalb von 180 Tagen auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formblättern (Anlage 1).	2. La raccolta delle firme è effettuata sugli appositi modelli (allegato 1) messi a disposizione dal Comune entro 180 giorni.
3. Unterschriftsberechtigt sind die in den Wählerlisten dieser Gemeinde eingetragenen Wähler, die das 16. Lebensjahr vollendet haben und bei den Gemeinderatswahlen über das aktive Wahlrecht verfügen. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums sowie des Wohnsitzes im Beisein einer Amtsperson, welche im Sinne und nach den Modalitäten gemäß Artikel 77 Abs. 3 des Einheitstextes der Gemeindeordnung zur Beglaubigung der Unterschrift befugt ist ¹ .	3. Sono legittimati a firmare gli elettori iscritti nelle liste elettorali che abbiano compiuto il sedicesimo anno di età e che siano in possesso del diritto elettorale attivo per l'elezione del Consiglio comunale. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché residenza del firmatario ed è resa in presenza di pubblico ufficiale che ai sensi e secondo le modalità del comma 3 dell'art. 77 del testo unico sull'ordinamento dei comuni sia autorizzato ad eseguire l'autenticazione della firma ⁶ .
4. Die Unterschriften werden von der jeweiligen Amtsperson auch in der Form einer Sammelbescheinigung beglaubigt.	4. Le firme sono autenticate dal pubblico ufficiale anche con atto cumulativo.

1 Laut Artikel 77 Abs. 3 des Einheitstextes der Gemeindeordnung (DPRReg Nr. 3/L vom 1. Februar 2005) müssen die Unterschriften von den nach Artikel 14 des Gesetzes Nr. 53 vom 21. März 1990 i. g. F. dazu ermächtigten Personen in der ebenda beschriebenen Form beglaubigt werden.

Artikel 14 des Gesetzes Nr. 53 vom 21. März 1990 lautet: "1. Sono competenti ad eseguire le autenticazioni che non siano attribuite esclusivamente ai notai e che siano previste dalla legge 6 febbraio 1948, n. 29 (29), dalla legge 8 marzo 1951, n. 122 (30), dal testo unico delle leggi recanti norme per la elezione alla Camera dei deputati, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361 (31), e successive modificazioni, dal testo unico delle leggi per la composizione e la elezione degli organi delle amministrazioni comunali, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 16 maggio 1960, n. 570 (31/a), e successive modificazioni, dalla legge 17 febbraio 1968, n. 108 (32), dal decreto-legge 3 maggio 1976, n. 161 (33), convertito, con modificazioni, dalla legge 14 maggio 1976, n. 240, dalla legge 24 gennaio 1979, n. 18 (34), e successive modificazioni, e dalla legge 25 maggio 1970, n. 352, e successive modificazioni, i notai, i giudici di pace, i cancellieri e i collaboratori delle cancellerie delle Corti di appello, dei tribunali e delle preture, i segretari delle procure della Repubblica, i presidenti delle province, i sindaci, gli assessori comunali e provinciali, i presidenti dei consigli comunali e provinciali, i presidenti e i vice presidenti dei consigli circoscrizionali, i segretari comunali e provinciali e i funzionari incaricati dal sindaco e dal presidente della provincia. Sono altresì competenti ad eseguire le autenticazioni di cui al presente comma i consiglieri provinciali e i consiglieri comunali che comunichino la propria disponibilità, rispettivamente, al presidente della provincia e al sindaco."

2. *omissis*

3. *omissis*

6 L'art. 77, co. 3 del testo unico sull'ordinamento dei comuni (DPRReg. 1.2.2005 n. 3/L prescrive che l'autenticazione delle firme deve essere eseguita dalle persone autorizzate a norma dell'art. 14 della legge 21.3.1990, n. 53 e successive modifiche ed in osservanza delle modalità ivi previste. L'art. 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 recita: (il testo è riportato in nota 6 testo tedesco.)

<p>5. Innerhalb eines Tages nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den gesammelten Unterschriften - bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksabstimmung - dem Gemeindegeschäftsführer zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb von drei Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung überprüft der Gemeindegeschäftsführer die Einhaltung der Abgabefrist und stellt die Bögen mit den Unterschriften dem Bürgermeister zu.</p>	<p>5. Entro il giorno successivo alla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme i modelli contenenti le firme raccolte, a pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, devono essere consegnati al segretario comunale che ne accusa ricevuta. Entro tre giorni lavorativi dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme il segretario comunale verifica il rispetto del termine di consegna e notifica i modelli contenenti le firme raccolte al sindaco.</p>
<p>6. Wurden die Unterschriftenbögen nicht innerhalb der im vorangehenden Absatz vorgeschriebenen Frist dem Gemeindegeschäftsführer übergeben, erklärt der Gemeindegeschäftsführer innerhalb von zehn Tagen ab Erhalt der Bögen den Verfall des Antrages auf Abhaltung der Volksabstimmung. Der entsprechende Beschluss wird dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt. Betrifft der vom Verfall betroffene Antrag ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über den Verfall des Antrages auf Abhaltung der Volksabstimmung vollstreckbar wird.</p>	<p>6. Qualora i modelli contenenti le firme non siano stati consegnati al segretario comunale entro il termine prescritto dal comma precedente, la Giunta comunale, entro dieci giorni dalla ricezione dei modelli, dichiara decaduta la richiesta di svolgimento di referendum popolare. La relativa deliberazione è notificata immediatamente al rappresentante dei richiedenti. Qualora la richiesta oggetto di decadenza riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, che in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul sito internet del Comune e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante la decadenza della richiesta di referendum popolare.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 11 - Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Gemeindegeschäftsführer und Durchführbarkeit der Volksabstimmung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 11 - Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario comunale e procedibilità del referendum popolare</p>
<p>1. In Ermangelung der Verfallserklärung ergänzt der Bürgermeister innerhalb von zehn Tagen ab Erhalt der Unterschriftenbögen dieselben von Amts wegen - auch mittels Sammelbescheinigung - mit der Erklärung über die Eintragung der Unterzeichner in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde und stellt die Unterschriftenbögen samt Erklärungen dem Gemeindegeschäftsführer zu.</p>	<p>1. In assenza della dichiarazione di decadenza il sindaco, entro dieci giorni dalla ricezione dei modelli contenenti le firme, d'ufficio integra i medesimi, per ciascun firmatario, anche tramite atti cumulativi, con l'attestazione dell'iscrizione nelle liste elettorali del comune e notifica i modelli contenenti le firme unitamente alle attestazioni al segretario comunale.</p>
<p>2. Innerhalb von zehn Tagen ab Erhalt der</p>	<p>2. Entro dieci giorni dalla ricezione dei</p>

<p>1. Zum Beschlussvorschlag über die Abhaltung einer Volksabstimmung auf Gemeindeebene hat die Kommission nach Artikel 8 dieser Verordnung innerhalb von 30 Tagen ab Zustellung desselben durch den Gemeindevizepräsidenten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksabstimmung ein begründetes, bindendes Gutachten abzugeben.</p>	<p>1. In riferimento alla proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare su tutto il territorio comunale la commissione di cui all' art. 8 del presente regolamento deve emettere a cura del segretario comunale entro 30 giorni dalla notifica della stessa il parere vincolante motivato sull'ammissibilità del referendum popolare.</p>
<p>2. Der Vorsitzende der Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen hat innerhalb von fünf Tagen ab Erhalt des Beschlussvorschlages über die Abhaltung einer Volksabstimmung die Mitglieder der Kommission einzuberufen. Bei der Einberufung, Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in dieser Verordnung vorgesehenen Fristen, Modalitäten und Vorschriften einzuhalten.</p>	<p>2. Il presidente della commissione per i procedimenti referendari, entro cinque giorni dalla ricezione della proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare, deve convocare i membri della commissione. Per la convocazione, la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservati i termini, le modalità e le prescrizioni previsti nel presente regolamento.</p>
<p>3. Der Beschlussvorschlag ist vom Gemeinderat genehmigt, wenn er die vorgeschriebene Stimmenmehrheit erreicht.</p>	<p>3. La proposta di deliberazione è approvata dal Consiglio comunale qualora essa raggiunga la maggioranza prescritta.</p>
<p>4. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister die Abhaltung der Volksabstimmung anzuberaumen.</p>	<p>4. In esecuzione della deliberazione del Consiglio comunale il sindaco provvede all'indizione del referendum popolare.</p>
<p>KAPITEL IV ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSABSTIMMUNG</p>	<p>CAPITOLO IV INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM POPOLARE</p>
<p>Artikel 13 - Anberaumung und Bekanntmachung der Volksabstimmung</p>	<p>Art. 13 - Indizione e pubblicazione del referendum popolare</p>
<p>1. Der Bürgermeister setzt gemäß den Satzungsbestimmungen mit einer eigenen Maßnahme - nach Anhören der Antragsteller bei Volksabstimmungen auf Bürgerinitiative - das Datum der Volksabstimmung fest, wobei der Wahltag immer ein Sonntag ist, und entscheidet über die eventuelle Zusammenlegung von mehreren Volksabstimmungen.</p>	<p>1. Il sindaco, ai sensi delle disposizioni dello statuto, fissa con apposito provvedimento, previa audizione dei richiedenti in caso di referendum su iniziativa popolare, la data della votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale accorpamento di più referendum popolari.</p>

<p>2. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksabstimmung nach Absatz 1 wird mindestens 60 Tage vor dem Wahltag an der Amtstafel der Gemeinde und, falls vorhanden, im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht, dem Regierungskommissariat für die Autonome Provinz Bozen-Südtirol, den Sprechern der Ratsfraktionen und den Antragstellern zugestellt und den Medien übermittelt. Sie muss folgende Angaben enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Tag und Uhrzeiten für den Beginn und den Abschluss der Abstimmung, wobei die Wahllokale für die Stimmabgabe mindestens 12 Stunden am Tag geöffnet sein müssen; b) den Sitz der einzelnen Wahlsprenkel, in denen abgestimmt wird; c) die Fragen, die Gegenstand der Abstimmung bilden; d) die Wähler, die sich an der Abstimmung beteiligen können; e) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksabstimmung. 	<p>2. Il provvedimento di indizione del referendum popolare di cui al comma 1 viene esposto all'albo pretorio del Comune almeno 60 giorni prima del giorno della votazione, e, se del caso, pubblicato sul bollettino comunale e sul sito internet del Comune; esso viene notificato al Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano, ai capigruppo consiliari, ai richiedenti e viene inviato ai media. Il provvedimento deve contenere le seguenti indicazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il giorno e l'ora dell'inizio e della chiusura delle operazioni di votazione, garantendo l'apertura dei seggi elettorali per l'esercizio del diritto di voto per almeno 12 ore al giorno; b) le sedi dei seggi elettorali nei quali si vota; c) i quesiti oggetto del referendum; d) gli elettori che possono partecipare alla votazione; e) le condizioni necessarie per la validità del referendum.
<p>Artikel 14 - Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials</p>	<p>Art. 14 - Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo</p>
<p>1. Die in der Satzung vorgesehene neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials besteht aus drei volljährigen Mitgliedern und wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode für die Dauer derselben ernannt. Bürgermeister, Gemeindeferenten, Gemeinderatsmitglieder und Rechnungsprüfer dürfen dieser Kommission nicht angehören.</p>	<p>1. La commissione neutra prevista dallo statuto per la predisposizione del materiale informativo è composta da tre membri maggiorenni ed è nominata dal Consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo per la durata del periodo amministrativo. Sindaco, assessori, consiglieri comunali e revisori dei conti non possono far parte della Commissione.</p>
<p>2. Zugleich mit der Anberaumungsmaßnahme verfügt der Bürgermeister die Erstellung des Informationsmaterials und weist hierfür der neutralen Kommission eine angemessene Frist zu. Zudem weist er den Befürwortern und Gegnern des Referendums eine angemessene Frist zu, innerhalb welcher sie ihre Standpunkte und Argumente schriftlich in der Gemeinde hinterlegen können.</p>	<p>2. Contemporaneamente all'indizione del referendum popolare il Sindaco ordina la predisposizione del materiale informativo assegnando a tal fine alla Commissione neutra un congruo termine. Inoltre il Sindaco assegna ai sostenitori ed agli oppositori del referendum popolare un congruo termine per presentare al Comune le loro posizioni ed i loro argomenti in forma scritta.</p>

<p>3. Das Informationsmaterial enthält für jede einzelne Volksabstimmung folgende Informationen in reiner Textform:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Fragestellung, die Gegenstand der Abstimmung ist; b) die Standpunkte der Befürworter und Gegner (höchstens eine Doppelseite im Format DIN A4); c) die Anleitungen zur korrekten Stimmabgabe; d) die Wähler, die sich an der Abstimmung beteiligen können; e) den Zeitrahmen für die Stimmabgabe; f) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksabstimmung; g) die Rechtswirkungen der Volksabstimmung je nach Ausgang. 	<p>3. Il materiale informativo per ciascun quesito referendario deve contenere, solo in forma testuale, le seguenti informazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il quesito oggetto della votazione; b) le posizioni dei sostenitori e degli oppositori (al massimo un foglio doppio DIN A4); c) le indicazioni delle modalità per la corretta espressione del voto; d) gli elettori che possono partecipare alla votazione; e) l'ambito temporale della votazione; f) le condizioni necessarie per la validità del referendum; g) gli effetti giuridici del referendum popolare a seconda il suo esito.
<p>4. Auf der Grundlage des Antrages der Bürger auf Abhaltung des Referendums bzw. des Gemeinderatsbeschlusses, der Anberaumungsmaßnahme und der von den Befürwortern und Gegnern vorgelegten Unterlagen erstellt die neutrale Kommission unter Beachtung der Satzungsbestimmungen und dieser Verordnung das Informationsmaterial und gewährleistet dabei die Sachlichkeit und Korrektheit der Darstellungen und Informationen.</p>	<p>4. Nel rispetto delle disposizioni dello Statuto e del presente regolamento la Commissione neutra predispone - sulla base della richiesta di svolgimento di referendum popolare dei cittadini ovvero della deliberazione del Consiglio comunale, del provvedimento di indizione del referendum e dei documenti presentati dai sostenitori e dagli oppositori - il materiale informativo garantendo l'obiettività e la correttezza delle rappresentazioni e delle informazioni.</p>
<p>5. Die Gemeinde veröffentlicht das Informationsmaterial auf ihrer Internetseite und übermittelt es jedem Haushalt mindestens 21 Tage vor dem Wahltag.</p>	<p>5. Il Comune pubblica il materiale informativo sul proprio sito internet e lo trasmette a tutti i nuclei familiari almeno 21 giorni prima della data della votazione.</p>
<p>Artikel 15 - Widerruf der Volksabstimmung</p>	<p>Art. 15 - Revoca del referendum popolare</p>
<p>1. Entfallen vor der Durchführung der Volksabstimmung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksabstimmung zugrunde liegen, bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister aufgrund einer begründeten Maßnahme des Gemeinderates den Widerruf der Volksabstimmung.</p>	<p>1. Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità il sindaco, in base ad un provvedimento motivato del Consiglio comunale, dichiara la revoca del referendum popolare.</p>

<p>2. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksabstimmung umgehend bekannt – dabei kommen die Bestimmungen über die Kundmachung der Anberaumung von Volksabstimmungen zur Anwendung. Wird eine bestätigende Volksabstimmung über Satzungsänderungen widerrufen, ist im Gemeinderatsbeschluss nach Absatz 1 festzuhalten, dass die Satzungsänderungen ab dem Tag, an dem der Beschluss über den Widerruf der Volksabstimmung rechtskräftig wird, in Kraft treten. In diesem Fall ist der Ratsbeschluss auf der Webseite der Stadtgemeinde sowie im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen.</p> <p>3. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.</p>	<p>2. Il sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum popolare secondo le disposizioni che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare. Qualora la revoca riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello Statuto, la delibera del Consiglio comunale di cui al comma 1, che in tal caso deve essere pubblicata sul sito Internet del Comune e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino – Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello Statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante la revoca del referendum popolare.</p> <p>3. I quesiti referendari non revocati rimangono oggetto di votazione.</p>
<p>Artikel 16 - Wahlwerbung</p>	<p>Art. 16 - Propaganda elettorale</p>
<p>1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. April 1956, Nr. 212 in geltender Fassung Anwendung.</p>	<p>1. Per la propaganda elettorale trova applicazione la legge 4 aprile 1956 n. 212 nel testo vigente.</p>
<p>Artikel 17 - Ernennung der Sprengelwahlbehörde</p>	<p>Art. 17 - Nomina dell'ufficio elettorale di sezione</p>
<p>1. Für die Ernennung der Sprengelwahlbehörde findet das DPRg Nr. 1/L vom 1. Februar 2005 Anwendung.</p>	<p>1. Per la nomina dell'ufficio elettorale di sezione trova applicazione il D.P.Reg. 1 febbraio 2005, n. 1/L.</p>
<p>2. In Abweichung von Absatz 1 ist für die Ernennung des Vorsitzenden der Sprengelwahlbehörde die Gemeindewahlkommission zuständig.</p>	<p>2. In deroga al comma 1 la nomina del presidente dell'ufficio elettorale di sezione compete alla commissione elettorale comunale.</p>
<p>3. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen, die anlässlich der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.</p>	<p>3. I compensi da assegnarsi ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a quelli fissati in occasione delle ultime elezioni del Consiglio comunale.</p>

Artikel 18 - Erstellung der Wählerverzeichnisse	Art. 18 - Predisposizione delle liste elettorali
<p>1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksabstimmung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen, dynamischen Revision zu unterziehen.</p>	<p>1. Per il referendum popolare indetto le liste elettorali generali e sezionali devono essere sottoposte a revisione dinamica straordinaria secondo le modalità previste per l'elezione del Consiglio comunale.</p>
<p>2. Für die Wahlberechtigten im Sinne von Artikel 3 Absatz 2 dieser Verordnung, welche am Wahltag das sechzehnte, aber noch nicht das achzehnte Lebensjahr vollendet haben, sind für jede Sektion nach den Modalitäten gemäß Absatz 1 getrennt nach Geschlecht die Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung zu erstellen.</p>	<p>2. Per le persone aventi diritto al voto ai sensi dell'art. 3, comma 2 del presente regolamento, che abbiano compiuto i 16 anni ma non ancora i 18 anni, devono essere predisposte, secondo le modalità di cui al 1° comma per ciascuna sezione e distintamente per sesso, le liste elettorali aggiunte in duplice copia.</p>
<p>3. Der Bürgermeister stellt den Wahlberechtigten, welche in den Zusatzwählerlisten gemäß Absatz 2 eingetragen sind, die Bestätigung über die Zulassung zur Wahl unter Angabe des Wahlsprengels zu. Die Bestätigung ermächtigt ausschließlich zur Stimmabgabe anlässlich der anberaumten Volksabstimmung und ist der Sprengelwahlbehörde zusammen mit einem Personalausweis vorzuweisen.</p>	<p>3. Il sindaco notifica alle persone aventi diritto al voto, iscritte nelle liste elettorali aggiunte ai sensi del comma 2, l'attestazione dell'ammissione al voto con l'indicazione del seggio elettorale. L'attestazione autorizza ad esercitare il diritto al voto esclusivamente in occasione del referendum indetto e deve essere esibita all'ufficio elettorale di sezione unitamente ad un documento di riconoscimento.</p>
Artikel 19 - Einrichtung der Wahlsprengelsitze	Art. 19 - Arredo dei seggi elettorali
<p>1. Die Gemeinde sorgt auf eigene Kosten für die rechtzeitige Einrichtung und Ausstattung der Wahlsprengel.</p>	<p>1. Il Comune provvede tempestivamente ed a proprie spese all'arredo e all'attrezzatura dei seggi elettorali.</p>
<p>2. Die Ausstattung umfasst die Urnen, Tische, Wahlkabinen, Zwischenwände und alles, was für die Einrichtung und die Ausstattung des Wahlsprengels unter Berücksichtigung der Anzahl der zugelassenen Volksabstimmung erforderlich ist.</p>	<p>2. L'attrezzatura comprende urne, tavoli, cabine, tramezzi e quanto necessario per l'arredamento e l'attrezzatura del seggio elettorale in considerazione del numero dei referendum popolari ammessi.</p>
<p>3. Wenigstens 8 Tage vor dem Wahltag haben der Bürgermeister und der Gemeindegemeinsekretär für jeden Wahlsprengel</p>	<p>3. Almeno 8 giorni prima del giorno della votazione il sindaco ed il segretario comunale devono, per ciascun seggio elettorale,</p>

das Vorhandensein der Ausstattung und den guten Zustand derselben zu bestätigen.	certificare l'esistenza ed il buono stato dell'attrezzatura.
Artikel 20 - Stimmzettel und Kanzleimaterial	Art. 20 - Schede elettorali e materiale di cancelleria
1. Die zweisprachigen Stimmzettel werden rechtzeitig von der Gemeinde vorbereitet, und zwar verschiedenfarbig für jede einzelne anberaumte Volksabstimmung. Sie bestehen aus widerstandsfähigem und einheitlichem Papier und haben dem in der Anlage 2 zu dieser Verordnung dargestellten Muster zu entsprechen.	1. Le schede elettorali bilingui sono approntate tempestivamente da parte del Comune in colore diverso per ciascun referendum popolare indetto. Esse vengono stampate su carta resistente e uniforme e la loro configurazione tipografica deve corrispondere al modello riportato nell'allegato 2 al presente regolamento.
2. Die Gemeinde bereitet überdies für jeden Wahlsprengel rechtzeitig das erforderliche Kanzleimaterial, welches auch anlässlich der anderen Wahlgänge verwendet wird, in einem dafür geeigneten Paket vor. Die Gemeinde besorgt zudem für jeden Wahlsprengel einen eigenen zweisprachigen Stempel.	2. Il Comune provvede inoltre, tempestivamente e per ciascun seggio elettorale, ad approntare il materiale di cancelleria, che viene utilizzato anche durante le altre consultazioni elettorali, in un pacchetto adeguato. Il Comune mette inoltre a disposizione di ciascun seggio elettorale un apposito timbro bilingue.
Artikel 21 - Namhaftmachung von Vertretern	Art. 21 - Designazione dei rappresentanti
1. Die Befürworter, die Gegner oder die einzelnen im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen, die einen eigenen Vertreter entsenden wollen, der sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde beiwohnen darf, müssen mindestens zwei Tage vor der Abstimmung einen Antrag stellen. Der Vertreter muss in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein.	1. I sostenitori, gli avversari o i singoli partiti o gruppi politici rappresentati in Consiglio comunale che vogliono inviare un proprio rappresentante a presenziare a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione, devono presentare la relativa domanda almeno due giorni prima della votazione. Il rappresentante deve essere iscritto nelle liste elettorali del Comune.
2. Für jeden Sprengel kann nicht mehr als ein Vertreter der Befürworter und Gegner sowie einer jeden im Gemeinderat vertretenen Partei bzw. politischen Gruppierung zugelassen werden.	2. Per ogni seggio elettorale non può essere ammesso più di un rappresentante per i sostenitori, gli avversari nonché per ciascun partito ovvero gruppo politico rappresentato in Consiglio comunale.

<p>3. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechenden Antrag hin in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.</p>	<p>3. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.</p>
<p>Artikel 22 - Übergabe des Wahlmaterials</p>	<p>Art. 22 - Consegna del materiale elettorale</p>
<p>1. Am Vortag der Abstimmung übergibt der Bürgermeister vor Beginn der Abstimmung dem Vorsitzenden einer jeden Sprengelwahlbehörde, welcher somit auch die Verantwortung übernimmt, das für die Amtshandlungen erforderliche, in versiegelten Paketen enthaltene Material, und zwar die Sektionswählerlisten und die eventuellen Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung, wovon eine Ausfertigung im Wahllokal zur allgemeinen Verfügung hinterlegt wird, die erforderliche Anzahl von Stimmzetteln sowie das nötige Kanzleimaterial und den Stempel.</p>	<p>1. Il giorno antecedente alla votazione prima dell'inizio della votazione il sindaco consegna al presidente di ciascun ufficio elettorale di sezione, che ne assume contestualmente la responsabilità, il materiale elettorale necessario per le operazioni elettorali, contenuto in pacchetti sigillati, ed in particolare: due esemplari delle liste elettorali sezionali e delle eventuali liste elettorali aggiunte, di cui un esemplare viene depositato nel seggio a disposizione di chiunque voglia prenderne visione, le schede elettorali in numero necessario, nonché il materiale di cancelleria ed il timbro.</p>
<p>2. Übergeben werden überdies:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) zwei Ausfertigungen der Kundmachung, die im Abstimmungsraum außerhalb der Wahlkabinen aufzuhängen sind; b) die Niederschriften über die Ernennung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde; c) die Niederschriftsvorlage der Sprengelwahlbehörde; d) die Niederschriften über die Zulassung der Vertreter von Befürwortern, Gegnern und Parteien; e) die Abschriften der Bestätigungen über die Zulassung jener Wähler, die in den Sektionswählerlisten noch nicht eingetragen worden sind, zur Wahl; f) eine Abschrift dieser Verordnung. 	<p>2. Inoltre vengono consegnati:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) due esemplari del provvedimento di indizione del referendum popolare da affiggere nel seggio elettorale al di fuori delle cabine elettorali; b) i verbali relativi alla nomina dei componenti l'ufficio elettorale di sezione; c) il modello di verbale per l'ufficio elettorale di sezione; d) i verbali relativi all'ammissione dei rappresentanti dei sostenitori, degli avversari e dei partiti; e) le copie delle attestazioni di ammissione al voto degli elettori che non siano ancora stati iscritti nelle liste elettorali sezionali; f) una copia del presente regolamento.

Artikel 23 - Einsetzung der Sprengelwahlbehörde	Art. 23 - Insemediamento dell'ufficio elettorale di sezione
<p>1. Am Vortag der Wahl setzt der Vorsitzende die Sprengelwahlbehörde ein, ernennt aus der Mitte der Stimmzähler den stellvertretenden Vorsitzenden und den Schriftführer und setzt die Gemeinde umgehend über die erfolgte Einsetzung in Kenntnis.</p>	<p>1. Il giorno antecedente alla votazione il presidente provvede all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, nomina il vicepresidente ed il segretario scegliendoli fra gli scrutatori ed informa immediatamente il Comune dell'avvenuto insediamento.</p>
<p>2. Ist einer der Stimmzähler zur festgesetzten Stunde nicht erschienen und ist die Ersetzung mit den Ersatzstimmzählern durch den Bürgermeister nicht möglich, beruft der Vorsitzende als Ersatz den an Jahren jüngsten, im Wahlsprengel anwesenden Wähler.</p>	<p>2. Qualora uno scrutatore non si sia presentato all'ora stabilita e risulti impossibile la sostituzione con gli scrutatori supplenti a cura del sindaco, il presidente nomina l'elettore più giovane presente al seggio elettorale quale supplente.</p>
<p>3. Die Ersetzung des nicht zur festgesetzten Stunde erschienenen Vorsitzenden wird vom Bürgermeister umgehend vorgenommen. Ist die Ersetzung nicht möglich, hat der an Jahren älteste, von der Gemeinde ernannte Stimmzähler die Aufgaben des Vorsitzenden zu übernehmen. Dieser beruft im Sinne des vorhergehenden Absatzes einen Ersatzstimmzähler.</p>	<p>3. La sostituzione del presidente non presentatosi all'ora stabilita è eseguita immediatamente dal sindaco. Qualora la sostituzione sia impossibile, lo scrutatore più anziano di età nominato dal comune deve assumere le funzioni del presidente. Questi provvede, ai sensi del comma precedente, a nominare uno scrutatore in sua sostituzione.</p>
Artikel 24 - Vorbereitung der Abstimmung	Art. 24 - Atti preparatori della votazione
<p>1. Nach Einsetzung der Sprengelwahlbehörde gemäß vorangehendem Artikel nimmt diese umgehend folgende Amtshandlungen vor:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Feststellung der Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, und Öffnung desselben; b) Feststellung der Anzahl der Wähler, die auf der Grundlage der Sektionswählerlisten, der eventuellen Zusatzwählerlisten und der Zulassungen zur Wahl im Wahlsprengel wahlberechtigt sind; c) Beglaubigung der Stimmzettel durch 	<p>1. Ad insediamento avvenuto a norma dell'articolo precedente, l'ufficio elettorale di sezione compie immediatamente le seguenti operazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) accertamento dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione ed apertura del plico; b) accertamento del numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali, alle eventuali liste elettorali aggiunte ed alle ammissioni al voto; c) autenticazione delle schede elettorali in numero pari alle persone aventi diritto al voto tramite timbratura con il

<p>die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Anzahl an wahlberechtigten Wählern;</p> <p>d) Deponierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne;</p> <p>e) Versiegelung der leeren Urne, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel durch die Wähler.</p>	<p>bollo di sezione;</p> <p>d) deposito delle schede elettorali autenticate nell'urna a ciò destinata;</p> <p>e) apposizione del sigillo all'urna vuota, ad eccezione del foro aperto destinato all'introduzione delle schede elettorali utilizzate dagli elettori.</p>
<p>2. Die Amtshandlungen nach Absatz 1 sind in Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde für die Stimmzettel einer jeden der anberaumten Volksbefragungen einzeln vorzunehmen, und zwar in der Reihenfolge, die in der Kundmachung über die Anberaumung der Volksabstimmung festgelegt wurde.</p>	<p>2. Le operazioni di cui al comma 1 devono compiersi in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e singolarmente secondo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione del referendum per le schede elettorali di ciascun referendum popolare indetto.</p>
<p>Artikel 25 - Die Abstimmung</p>	<p>Art. 25 - Operazioni di votazione</p>
<p>1. Nach Abschluss der im vorangehenden Artikel vorgesehenen Amtshandlungen, aber nicht vor der in der Kundmachung über die Anberaumung der Volksabstimmung angeführten Uhrzeit, erklärt der Vorsitzende die Abstimmung für eröffnet.</p>	<p>1. Al termine delle operazioni previste all'articolo precedente e non prima dell'ora di inizio della votazione indicata nel provvedimento di indizione del referendum popolare il presidente dichiara aperta la votazione.</p>
<p>2. Während der Abstimmung müssen wenigstens der Vorsitzende oder der stellvertretende Vorsitzende und ein Stimmenzähler anwesend sein.</p>	<p>2. Durante le operazioni di voto devono essere presenti almeno il presidente ovvero il vicepresidente e uno scrutatore.</p>
<p>3. Über alle während der Wahlhandlungen auftretenden Streitfälle entscheidet der Vorsitzende nach Anhören der Stimmenzähler.</p>	<p>3. Su ogni controversia insorta durante le operazioni elettorali decide il presidente, sentiti gli scrutatori.</p>
<p>4. Die Sprengelwahlbehörde wacht darüber, dass in den Wahlkabinen keine Plakate oder sonstiges Material aufgehängt wird.</p>	<p>4. L'ufficio elettorale di sezione vigila che nelle cabine elettorali non vengano affissi manifesti o altro materiale.</p>
<p>5. Im Übrigen gelten für die in diesem Artikel nicht geregelten Aspekte des Abstimmungsvorganges die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätze</p>	<p>5. Per gli aspetti delle operazioni di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti le norme vigenti per</p>

vereinbar.	l'elezione del Consiglio comunale.
Artikel 26 - Ausübung des Stimmrechtes	Art. 26 - Esercizio del diritto di voto
<p>1. Nach Vorlage eines Personalausweises und des Wahlausweises bzw. der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl wird die Identifizierung der Person vorgenommen und für jede anberaumte Volksabstimmung ein beglaubigter Stimmzettel zusammen mit einem Kopierstift unter Angabe der zu benutzenden Wahlkabine ausgehändigt. Daraufhin gibt der Wähler in der Wahlkabine seine Stimme ab, indem er das unter den einzelnen Fragen vorgedruckte „JA“ oder „NEIN“ bzw. das entsprechende Kästchen ankreuzt.</p>	<p>1. A seguito dell'esibizione di un documento di riconoscimento e della tessera elettorale ovvero dell'attestazione dell'ammissione al voto si procede all'identificazione della persona e, per ciascun referendum popolare indetto, viene consegnata una scheda elettorale autenticata unitamente ad una matita copiativa con l'indicazione della cabina elettorale da utilizzare. Dopodiché l'elettore esprime il proprio voto all'interno della cabina elettorale contrassegnando il "SÌ" oppure il "NO" prestampato al di sotto di ciascun quesito referendario oppure contrassegnando la relativa casella.</p>
<p>2. Nach erfolgter Stimmabgabe faltet der Wähler zuerst den Stimmzettel zusammen, verlässt dann die Kabine, wirft daraufhin den Stimmzettel in die dafür bestimmte Urne ein und gibt den Kopierstift dem Vorsitzenden zurück.</p>	<p>2. Dopo l'espressione del voto l'elettore chiude la scheda elettorale, esce dalla cabina, inserisce la scheda elettorale nell'urna a ciò destinata e restituisce la matita copiativa al presidente.</p>
<p>3. Wer aufgrund eines körperlichen Gebrechens nicht imstande ist, alleine in der Wahlkabine abzustimmen, kann sich von einer Vertrauensperson begleiten lassen. Jede Vertrauensperson darf nur einen einzigen Wähler begleiten. Auf dem Wahlausweis der Vertrauensperson bringt der Vorsitzende einen entsprechenden Vermerk an. Die Personalien der Vertrauensperson sind in die Niederschrift aufzunehmen.</p>	<p>3. L'elettore, che per incapacità fisica non possa esprimere da solo il proprio voto nella cabina elettorale, può farsi accompagnare da una persona di fiducia. La stessa persona può accompagnare soltanto un elettore in qualità di persona di fiducia. Sulla tessera elettorale della persona di fiducia il presidente appone un'apposita annotazione. Le generalità della persona di fiducia sono riportate nel verbale.</p>
<p>4. Die Stimmabgabe außerhalb der Wahlkabine bewirkt die Ungültigkeit des Stimmzettels. Der Vorsitzende zieht den betroffenen Stimmzettel ein und veranlasst, einen entsprechenden Vermerk in die Niederschrift aufzunehmen. Der betroffene Wähler kann nicht zu einer weiteren Abstimmung zugelassen werden.</p>	<p>4. L'espressione del voto al di fuori della cabina elettorale determina la non validità della scheda elettorale. Il presidente ritira la scheda elettorale in questione e fa mettere a verbale un'apposita annotazione. L'elettore interessato non può essere ammesso ad un'ulteriore votazione.</p>

<p>5. Im Übrigen gelten für die in diesem Artikel nicht geregelten Aspekte zur Ausübung des Stimmrechtes die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den vorangehenden Absätzen vereinbar.</p>	<p>5. Per gli aspetti dell'esercizio del diritto di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del Consiglio comunale.</p>
<p>Artikel 27 - Ausübung des Stimmrechtes der Insassen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern</p>	<p>Art. 27 - Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali</p>
<p>1. Die wahlberechtigten Insassen von im Gemeindegebiet gelegenen Alten-, Pflegeheimen und Krankenhäusern mit wenigstens 50 Betten können ihr Wahlrecht im Alten-, Pflegeheim bzw. Krankenhaus ausüben. Zu diesem Zweck begibt sich der Vorsitzende mit einem Stimmzähler des zuständigen Wahlsprengels an dem zwischen der Gemeinde und der jeweiligen Direktion festgelegten Termin ins Heim bzw. Krankenhaus. Der Vorsitzende sorgt dafür, dass die Abstimmung frei und geheim erfolgt.</p>	<p>1. Le persone ricoverate in case di riposo o di cura ed i degenti in ospedali con almeno 50 letti e aventi diritto al voto, possono esercitare il proprio diritto di voto nel luogo di ricovero o di degenza. A tal fine il presidente del competente ufficio elettorale di sezione, accompagnato da uno scrutatore, si reca alla casa di riposo o di cura o all'ospedale all'ora preventivamente concordata tra il Comune e la direzione dell'Istituto. Il presidente adotta gli opportuni accorgimenti atti ad assicurare il voto libero e segreto.</p>
<p>Artikel 28 - Aufzeichnung der Stimmabgabe</p>	<p>Art. 28 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto</p>
<p>1. Die Stimmabgabe durch den Wähler ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwählerlisten, im Register der Wahlausweise und - je nach Fall - im Wahlausweis bzw. in der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl gemäß den üblichen Modalitäten durch einen Stimmzähler zu bestätigen.</p>	<p>1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte, nel registro delle tessere elettorali, e, a seconda dei casi, nella tessera elettorale ovvero nell'attestazione dell'ammissione al voto.</p>
<p>Artikel 29 - Abschluss der Abstimmung</p>	<p>Art. 29 - Chiusura delle operazioni di voto</p>
<p>1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der Vorsitzende noch jene Wähler zur Wahl zu, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden. Anschließend erklärt der Vorsitzende die Wahl für beendet, worauf die Stimmzählung beginnt.</p>	<p>1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il presidente ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.</p>
<p>Artikel 30 - Die Stimmzählung</p>	<p>Art. 30 - Lo scrutinio</p>
<p>1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesen-</p>	<p>1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i</p>

<p>heit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und gegebenenfalls der zugelassenen Vertreter sofort nach der Beendigung der Stimmabgaben und erfolgt für jede der anberaumten Volksabstimmungen einzeln in der Reihenfolge, in der Anberaumungskundmachung angeführt ist, und zwar gemäß den nachstehenden Modalitäten.</p>	<p>componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e viene effettuato secondo le modalità di seguito illustrate singolarmente per ogni referendum popolare indetto, seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.</p>
<p>2. Es wird zunächst durch den Vorsitzenden die Anzahl der nicht beglaubigten, der beglaubigten aber nicht verwendeten und die wegen Ungültigkeit bzw. Beschädigung abgenommenen Stimmzettel festgestellt und darauf werden die so geordneten Stimmzettel in eigene Umschläge verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden Umschlags wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.</p>	<p>2. Prima di tutto il presidente accerta il numero delle schede elettorali non autenticate, di quelle autenticate ma non utilizzate e di quelle ritirate per invalidità ovvero deterioramento. Successivamente le schede elettorali così raggruppate sono chiuse in apposite buste. Sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario nonché il tipo ed il numero delle schede elettorali.</p>
<p>3. Der Vorsitzende öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Wählern nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Stimmzettel mit JA-Stimmen; b) Stimmzettel mit NEIN-Stimmen; c) Stimmzettel mit ungültigen Stimmen; d) leere Stimmzettel. 	<p>3. Successivamente il presidente apre l'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori dopo l'espressione del voto e predispone in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) schede recanti il contrassegno sul "Sì"; b) schede recanti il contrassegno sul "NO"; c) schede recanti voti nulli; d) schede bianche.
<p>4. Ungültig sind jene Stimmzettel, welche Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler identifizierbar ist.</p>	<p>4. Sono nulle le schede recanti segni di riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta o comunque in una forma che renda identificabile l'elettore.</p>
<p>5. In Zweifelsfällen entscheidet der Vorsitzende nach Anhören der Stimmenzähler über die Gültigkeit des Stimmzettels.</p>	<p>5. Nei casi dubbi il presidente decide in merito alla validità o meno della scheda elettorale, sentiti gli scrutatori.</p>
<p>6. Nach Abschluss der in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für jede der vier Gruppen einzeln die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der vier</p>	<p>6. Dopo la chiusura delle operazioni previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei quattro gruppi di schede singolarmente, il numero delle schede elettorali, che vengono successivamente chiuse nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle quattro buste vengono annotati il quesito referendario</p>

Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.	nonché il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute.
Artikel 31 - Niederschrift der Amtshandlungen	Art. 31 - Verbale relativo alle operazioni
1. Der Schriftführer verfasst die Niederschrift über den Ablauf der Amtshandlungen nach dem Muster in Anlage 3, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.	1. Il segretario redige, secondo il modello di cui all'allegato 3, il verbale sullo svolgimento delle operazioni, annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.
2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.	2. Il verbale deve essere sottoscritto dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.
3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindewahlamt übergeben.	3. Ultimate tutte le operazioni il verbale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale unitamente agli altri documenti ed al materiale.
Artikel 32 - Ausgang der Volksabstimmung	Art. 32 - Esito del referendum popolare
1. Nach Empfang der Niederschriften, der Unterlagen und des Materials von Seiten aller Sprengelwahlbehörden ermittelt der Bürgermeister das Ergebnis einer jeden anberaumten Volksabstimmung einzeln durch Feststellung der Gültigkeit und des Abstimmungsausgangs.	1. Successivamente alla ricezione dei verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione il sindaco riscontra, singolarmente per ciascun referendum popolare indetto, l'esito del referendum popolare, constatandone la validità e l'esito.
2. Zwecks Feststellung der Gültigkeit ist das Ausmaß der Beteiligung an der Volksabstimmung zu ermitteln, indem die Gesamtanzahl der ausgezählten Stimmzettel, also einschließlich der leeren und ungültigen, festgestellt und diese der Gesamtanzahl der Wahlberechtigten gegenübergestellt wird. Die Bewertung der Gültigkeit erfolgt aufgrund der geltenden Gesetzes- und Satzungsbestimmungen. Je nach Fall erklärt der Bürgermeister die Gültigkeit bzw. die Ungültigkeit der Volksabstimmung.	2. Ai fini della constatazione della validità viene riscontrata la partecipazione alla votazione referendaria riportando il numero complessivo delle schede elettorali scrutinate, incluse quindi schede bianche e nulle, al numero complessivo delle persone aventi diritto al voto. La valutazione della validità viene effettuata in base alle disposizioni di legge e di statuto vigenti. A seconda dei casi, il sindaco dichiara la validità o l'invalidità del referendum popolare.
3. Zwecks Feststellung des Ergebnisses ist die Gesamtanzahl der JA-Stimmen zu ermitteln und diese der Gesamtanzahl der gültigen Stimmzettel, einschließlich der leeren, gegenüberzustellen. Ist die im Gesetz	3. Ai fini della constatazione dell'esito referendario viene accertato il numero complessivo delle schede recanti voti favorevoli e rapportato tale numero al numero complessivo delle schede valide,

<p>bzw. in der Satzung für den positiven Ausgang der Volksabstimmung vorgeschriebene Mehrheit an Ja-Stimmen erreicht worden, erklärt der Bürgermeister den positiven Ausgang – im gegenteiligen Fall erklärt der Bürgermeister den negativen Ausgang der Volksabstimmung.</p>	<p>comprehensive delle schede bianche. Qualora i voti favorevoli abbiano raggiunto la maggioranza prescritta dalla legge o dallo statuto per l'esito positivo del referendum popolare, il sindaco ne dichiara l'esito positivo – in caso contrario il sindaco dichiara l'esito negativo del referendum popolare.</p>
<p>Artikel 33 - Verkündung des Ausgangs der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen</p>	<p>Art. 33 - Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive</p>
<p>1. Der Bürgermeister verkündet für jede Volksabstimmung einzeln den Abstimmungsausgang durch Anschlag an der Amtstafel und gegebenenfalls durch Veröffentlichung im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde.</p>	<p>1. Il sindaco, singolarmente per ciascun referendum popolare, ne proclama l'esito mediante affissione all'albo pretorio del comune e, se del caso, mediante pubblicazione nel bollettino comunale e sul sito internet del Comune.</p>
<p>2. Die Niederschriften, die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Sektionswählerlisten samt den eventuellen Zusatzwählerlisten mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmabgaben werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im Gemeindearchiv aufbewahrt.</p>	<p>2. I verbali, le buste con le schede elettorali e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte contenenti la registrazione degli elettori che hanno espresso il proprio voto vengono chiusi in un idoneo plico e conservati nell'archivio comunale.</p>
<p>Artikel 34 - Rechtswirkungen der Volksabstimmung</p>	<p>Art. 34 - Effetti giuridici del referendum popolare</p>
<p>1. Die Rechtswirkungen aus dem Ausgang der Volksabstimmung für die Gemeindeverwaltung richten sich nach den Gesetzes- und Satzungsbestimmungen.</p>	<p>1. Gli effetti giuridici derivanti dall'esito del referendum nei confronti dell'amministrazione comunale sono disciplinati dalle relative norme di legge e dello statuto.</p>
<p>2. Im Falle des bestätigenden Referendums zu Satzungsänderungen nimmt der Gemeindeausschuss den Ausgang der Volksabstimmung innerhalb von fünf Tagen ab Verkündung des Ausgangs mittels eines formellen Beschlusses zur Kenntnis. Dieser Beschluss, welcher unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, enthält zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen je nach Ausgang definitiv nicht in Kraft treten werden oder am Tag der Verkündung des Ausgangs der Volksabstimmung in Kraft getreten sind.</p>	<p>2. Nel caso di referendum confermativo che verte su modifiche dello statuto, entro 5 giorni dalla proclamazione dell'esito la giunta comunale ne prende atto mediante deliberazione formale. Tale deliberazione, che deve essere immediatamente pubblicata sul sito Internet del Comune e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che, a seconda dell'esito, le modifiche dello Statuto non entrano affatto in vigore o che alla data della proclamazione dell'esito del referendum sono entrate in vigore.</p>

3. Innerhalb von 30 Tagen nach Verkündung des Ausganges der Volksabstimmung teilt der Bürgermeister das Ergebnis dem Gemeinderat und gegebenenfalls auch dem für die entsprechende Maßnahme zuständigen Gemeindeorgan mit.

3. Entro 30 giorni dalla proclamazione dell'esito del referendum il sindaco lo comunica al Consiglio comunale e, se del caso, all'organo del Comune competente per l'emanazione del rispettivo provvedimento.